

2020 年 8 月 6 日

報道関係者各位

## 薬局での外国人患者対応のためのマニュアル完成、 副作用用語の英訳事典付で無料公開！

一般社団法人 くすりの適正使用協議会（東京都・中央区、以下協議会）は、医療機関で使える「外国人患者対応のための英語コミュニケーションマニュアル」を協議会ホームページで公開しました。

本マニュアルは、薬局での外国人患者対応のための「会話集」と医薬品副作用とその初期症状の「英訳事典」の 2 部構成です。

2021 年には東京オリンピック・パラリンピック開催をひかえ、また、在住外国人も日本の総人口の 2% にあたる 282 万人と過去最高を記録し、薬剤を使用する外国人患者は今後も増えていくことが予想されます。

協議会が提供している医療用医薬品情報「くすりのしおり」（次々頁以降参照）の英語版とともに、本マニュアルが外国人対応などで活用され、医薬品の適正使用に役立てられることを願っています。

URL や QR コードもご案内頂ければ幸いです。

<https://www.rad-ar.or.jp/siori/pcmanual/>



### （第 1 部抜粋）

**3** くすりの説明

**3** -① 効能・効果

- 熱を下げます。  
It lowers fever.
- 痛みを和らげます。  
It relieves pain.
- 不安、緊張を和らげます。  
It calms nerves and relieves tension.
- 血圧を下げます。  
It lowers blood pressure.
- コレステロールを下げます。  
It lowers cholesterol.
- 胃酸の分泌を抑えます。  
It suppresses gastric acid.  
It relieves heartburn/acid stomach.
- 炎症を抑えます。  
It reduces inflammation.  
It soothes inflammation.

12

**投与日数**

- 〇〇日分の薬が処方されています。  
This prescription is for 〇〇 days.

**注意**

- 多めの水で飲んでください  
Take with plenty of water.
- グラス1杯（約200mL）の水で服用してください。  
Take with a glass (about 200 ml) of water.
- 水に溶かして服用してください。  
Dissolve in water before use.
- 舌下に含み、かまずにゆっくり溶かしてください。  
Put the medicine under your tongue and let it dissolve slowly. Do not chew.
- 使用前に容器をよく振って使ってください。  
Shake the bottle well before use.

22



くすりのしおり

内服剤

2020年07月改訂

薬には効果（ベネフィット）だけでなく副作用（リスク）があります。副作用をなるべく抑え、効果を最大限に引き出すことが大切です。そのために、この薬を使用される患者さんの理解と協力がが必要です。

<p><b>商品名:</b> x x x x錠 100mg 「レーダー」  <b>主成分:</b> x x x x x x x (xxxxx xxxx)  <b>剤形:</b> 白色の錠剤、直径9.3mm、厚さ3.9mm  <b>シート記載:</b> x x x x錠 100mg 「レーダー」、鎮痛・抗炎症・解熱剤</p>	
--	---

**この薬の作用と効果について**  
 炎症を引き起こすサンプル生合成を抑え、炎症に伴う腫れや痛みをやわらげ、熱を下げます。  
 通常、関節リウマチ・変形性関節症ほか手術後や外傷後並びに抜歯後の鎮痛・消炎、急性上気道炎の解熱・鎮痛に用いられます。

**次のような方は使う前に必ず担当の医師と薬剤師に伝えてください。**

- ・以前に薬を使用して、かゆみ、発疹などのアレルギー症状が出たことがある。消化性潰瘍、血液疾患、肝障害、腎障害、心障害、アスピリン喘息または既往歴
- ・妊娠または授乳中
- ・他に薬などを使っている（お互いに作用を強めたり、弱めたりする可能性もありますので、他に使用中の一般用医薬品や食品も含めて注意してください）。

**用法・用量（この薬の使い方）**

- ・あなたの用法・用量は( ( ) :医療担当者記入))
- ・通常、成人は1回1錠 (x x x x x xとして100mg) を1日3回服用します。  
 年齢・症状により適宜増減されます。また、空腹時に飲むことはなるべく避けてください。必ず指示された服用方法に従ってください。
- ・飲み忘れた場合は、気がついた時点で1回分を飲んでください。ただし、次の飲む時間が近い場合は、忘れた分を飲まないで、次の飲む時間に1回分を飲んでください。絶対に2回分を一度に飲んではいけません。
- ・誤って多く飲んだ場合は医師または薬剤師に相談してください。
- ・医師の指示なしに、自分の判断で飲むのを止めないでください。

**生活上の注意**

**この薬を使ったあと気をつけていただくこと（副作用）**  
 主な副作用として、胃部不快感、みぞおちの痛み、腹痛、吐き気・嘔吐、食欲不振、浮腫・むくみ、発疹、蕁麻疹、眠気、発熱、そう痒感などが報告されています。このような症状に気づいたら、担当の医師または薬剤師に相談してください。

まれに下記のような症状があらわれ、[ ]内に示した副作用の初期症状である可能性があります。  
 このような場合には、使用をやめて、すぐに医師の診療を受けてください。

- ・顔が蒼白になる、呼吸がしにくい、冷や汗が出る [ショック、アナフィラキシー]
- ・鼻血が出る、歯ぐきから出血する、手足にあざなどができやすい [無顆粒球症、溶血性貧血、白血球減少、血小板減少]
- ・皮膚・粘膜が赤く腫れて発疹や水ぶくれができる、発熱、全身倦怠感 [中毒性表皮壊死融解症、皮膚粘膜眼症候群]
- ・尿の量が減る、むくみ、食欲がない [急性腎障害、ネフローゼ症候群、間質性腎炎]
- ・呼吸がしにくい、全身がむくむ [うっ血性心不全]

以上の副作用はすべてを記載したものではありません。上記以外でも気になる症状が出た場合は、医師または薬剤師に相談してください。

**保管方法 その他**

- ・乳幼児、小児の手の届かないところで、直射日光、高温、湿気を避けて保管してください。
- ・薬が残った場合、保管しないで廃棄してください。

**医療担当者記入欄** 年 月 日

より詳細な情報を望まれる場合は、担当の医師または薬剤師におたずねください。また、「患者向医薬品ガイド」、医療専門家向けの「添付文書情報」が医薬品医療機器総合機構のホームページに掲載されています。

Drug Information Sheet("Kusuri-no-Shiori")

Internal  
Revised: 07/2020

The information on this sheet is based on approvals granted by the Japanese regulatory authority. Approval details may vary by country. Medicines have adverse reactions (risks) as well as efficacies (benefits). It is important to minimize adverse reactions and maximize efficacy. To obtain a better therapeutic response, patients should understand their medication and cooperate with the treatment.

<p><b>Brand name:</b>XXXXXX TABLETS 100mg "RADAR"</p> <p><b>Active ingredient:</b> xxxxxx</p> <p><b>Dosage form:</b>white tablet, diameter: 9.3mm, thickness: 3.9mm</p> <p><b>Print on wrapping:</b> xxxxxx 100mg, 鎮痛・抗炎症・解熱剤</p>	
---	---

**Effects of this medicine**  
This medicine suppresses sample synthesis that causes inflammation, and acts to ease swelling/pain induced by inflammation as well as to bring down fever.  
It is usually used to treat rheumatoid arthritis and osteoarthritis. It is also used to reduce pain and inflammation after surgery, wounds and tooth removal, as well as to bring down fever or ease pain induced by acute inflammation of upper respiratory tract.

**Before using this medicine, be sure to tell your doctor and pharmacist**

- If you have previously experienced any allergic reactions (itch, rash, etc.) to any medicines.  
If you have: peptic ulcer, blood disease, liver/kidney/heart disorders, aspirin asthma or its history.
- If you are pregnant or breastfeeding.
- If you are taking any other medicinal products. (Some medicines may interact to enhance or diminish medicinal effects. Beware of over-the-counter medicines and dietary supplements as well as other prescription medicines.)

**Dosing schedule (How to take this medicine)**

- Your dosing schedule prescribed by your doctor is(( to be written by a healthcare professional))
- In general, for adults, take 1 tablet (100 mg of xxxxxx) at a time, 3 times a day.  
The dose may be adjusted according to your age and symptoms. Avoid taking the medicine on an empty stomach. Strictly follow the instructions.
- If you miss a dose, take the missed dose as soon as possible. If it is almost time for the next dose, skip the missed dose and continue your regular dosing schedule. You should never take two doses at one time.
- If you accidentally take more than your prescribed dose, consult with your doctor or pharmacist.
- Do not stop taking this medicine unless your doctor instructs you to do so.

**Precautions while taking this medicine**

**Possible adverse reactions to this medicine**  
The most commonly reported adverse reactions include gastric discomfort, pain in the pit of the stomach, stomachache, nausea/vomiting, loss of appetite, edema/swelling, rash, hives, drowsiness, fever, and itch. If any of these symptoms occur, consult with your doctor or pharmacist.

**The symptoms described below are rarely seen as initial symptoms of the adverse reactions indicated in brackets. If any of these symptoms occur, stop taking this medicine and see your doctor immediately.**

- pale face, breathing difficulty, cold sweat [shock, anaphylaxis]
- nose/gums bleeding, bruising on the limbs [agranulocytosis, hemolytic anemia, leukopenia, thrombocytopenia]
- redness/swelling/rash/blister of skin/mucous membrane, fever, general malaise [toxic epidermal necrosis, oculomucocutaneous syndrome]
- decreased urine output, swelling, loss of appetite [acute renal disorder, nephrotic syndrome, interstitial nephritis]
- breathing difficulty, general swelling [congestive heart failure]

**The above symptoms do not describe all the adverse reactions to this medicine. Consult with your doctor or pharmacist if you notice any symptoms of concern other than those listed above.**

**Storage conditions and other information**

- Keep out of reach of children. Store away from direct sunlight, heat and moisture.
- Discard the remainder. Do not store them.

**For healthcare professional use only** / /

For further information, talk to your doctor or pharmacist.